

À L'INTENTION DE L'ENSEIGNANT

Afin de déterminer le niveau d'apprentissage correspondant à chaque exercice, nous nous sommes basés sur le Programme-cadre de français pour les personnes immigrantes adultes au Québec¹ du ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles (MICC) qui permet d'harmoniser le contenu des cours de français et les différents niveaux offerts aux personnes immigrantes. Par exemple, au niveau débutant, les élèves peuvent difficilement comprendre l'imparfait ou le subjonctif, tandis qu'au niveau avancé, nous privilégions tous les temps de verbe, à l'exception du passé simple.

Pour les fiches des **Rendez-vous du Musée McCord 2.0**, nous avons divisé les 8 niveaux du Programme-cadre en 3 stades, soit débutant (1 à 3), intermédiaire (4 à 6) et avancé (7 et 8) afin de donner un peu de latitude dans l'accessibilité aux exercices.

Pour les élèves du niveau débutant, nous vous recommandons de faire ces exercices après au moins 4 semaines de cours à temps plein. Bien entendu, les exercices du niveau débutant peuvent être faits par les élèves de tous les niveaux. Si une recherche dans le dictionnaire s'impose, il est recommandé de faire travailler les élèves en dyades, ce qui aura pour avantage de favoriser l'interaction orale.

Nous vous encourageons à reproduire les fiches d'exercices-élève et à présenter les différents exercices dans l'ordre que vous jugerez approprié.

Nous espérons que vos cours seront enrichis par cette immersion dans la culture populaire québécoise et les collections du Musée McCord.

¹ <http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/publications/fr/langue-francaise/Programme-cadre-francais.pdf>

Rien de mieux qu'une bonne chanson pour se réchauffer au cœur de l'hiver québécois. Longtemps, la chanson a été l'occasion de se réunir en famille autour du feu pour partager une soirée festive et chaleureuse.

Les chants traditionnels nous en apprennent énormément sur notre histoire. Ayant circulé de génération en génération tout en intégrant plusieurs influences au passage, ces chansons racontent les façons de vivre d'autrefois. Si vous souhaitez découvrir le passé de la culture québécoise, apprenez un chant traditionnel d'ici.

Partez à la découverte de notre histoire maintes fois chantée !

1. N'ARRÊTEZ PAS DE JOUER NIVEAU : TOUS LES NIVEAUX

Pas de chants sans musique et pas de musique sans instruments.

Trouvez le nom de ces instruments grâce aux indices ci-dessous.

- 1.1 Il possède quatre cordes.
On se sert habituellement d'un archet pour en jouer.

V I O L O N

- 1.2 Le son est produit par de l'air sortant d'un soufflet.
Deux séries de touches, une pour chaque main, produisent les notes.

A C C O R D É O N

- 1.3 On ne s'en sert pas que pour manger.
C'est en les tapant contre nos mains et nos cuisses qu'elles soutiennent le rythme.

C U I L L È R E S

- 1.4 Je possède quatre cordes.
Ma caisse de résonance se compose d'une peau tendue.

B A N J O

2. ON CHANTE EN FAMILLE NIVEAU : DÉBUTANT

Le chant a souvent accompagné les travaux domestiques ou agricoles que l'on exécutait entre amis ou en famille. Quoi de plus rassembleur que de chanter ensemble en faisant une activité commune?

Voyons si vous arrivez à démêler les liens familiaux suivants, en associant les phrases de la colonne de gauche aux bons mots de la colonne de droite.

- | | |
|--|-----------------------|
| a. Le père de ma tante est mon (6) | 1. Neveu |
| b. Le mari de ma fille est mon (4) | 2. Belle-sœur |
| c. La femme du père de mon mari est ma (9) | 3. Sœur |
| d. Le fils de ma sœur est mon (1) | 4. Gendre |
| e. La femme de mon fils est ma (7) | 5. Arrière-grand-père |
| f. La sœur de mon mari est ma (2) | 6. Grand-père |
| g. La sœur de mon père est ma (8) | 7. Bru |
| h. Le fils de ma tante est mon (10) | 8. Tante |
| i. Le père de mon grand-père est mon (5) | 9. Belle-mère |
| j. La fille de mes parents est ma (3) | 10. Cousin |



PHOTOGRAPHIE
GROUPE DE PERSONNES AVEC DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE
DRUMMONDVILLE, QC, VERS 1895
CHARLES HOWARD MILLAR
MP-1974.133.144

3. LES TRADITIONS, C'EST DÉPAYSANT NIVEAU : AVANCÉ

Il peut parfois être difficile, surtout lorsqu'on apprend une nouvelle langue, de déchiffrer le sens des paroles d'une chanson traditionnelle

Parmi les mots en majuscules, choisissez ceux qui conviennent au sens de chaque phrase.

NOS VIEILLES MAISONS¹

Si vous voyagez un brin du côté de Saint-Cantin,
Dites bonjour à mes parents qui habitent le cinquième rang.
Vous pouvez pas les manquer, prenez le ch'min pas pavé.

- ▶ Près d'la maison, vous verrez: y'a une **CROIX**/FLÛTE qu'on a plantée.

En vous voyant arriver, m'man ôtera son tablier

- ▶ Et dira : mais entrez donc, passez donc dans le **SALON**/PLACARD.

Les planchers tout frais cirés qu'on n'ose à peine marcher;
Un bouquet de fleurs des champs embaume l'appartement.
QUE C'EST CHARMANT CHEZ NOS PARENTS,
QUE ÇA SENT BON DANS NOS VIEILLES MAISONS...

Sitôt que vous serez entré, il faudra vous dégreyer;

- ▶ On vous garde pour le **SOUPER**/MARATHON, car ce soir y'a une veillée.

On vide la chambre des garçons, roule le tapis du salon;
Heureux, le père tire une bouffée en attendant les invités.

- ▶ Les voisins arrivent gaiement avec leur douzaine **D'ENFANTS**/D'ŒUFS;

On monte en haut les coucher, cinq par lit, faut les tasser.

- ▶ Quand ils sont tous endormis, on ferme la **PORTE**/CHEMINÉE sans bruit;

On r'descend le coeur joyeux en attendant les violoneux.

AH ! QUE C'EST GAI DANS LES VEILLÉES !

AH ! QUE ÇA SENT BON DANS NOS VIEILLES MAISONS !

¹ [HTTP://PAGES.CA.INTER.NET/~YVONDIAN/](http://pages.ca.inter.net/~yvondian/)

Pour ceux qui prennent un p'tit coup, papa sort son caribou;
Quand on est bien réchauffé, on s'invite pour danser.
Ti-Jean avec Joséphine, le grand Jos et Caroline,
Tharèse avec Poléon et puis les maîtres de la maison.

- ▶ Les violons sont accordés et les musiciens tapent du **PIED**/COUDE

C'est Phidème qui va caller le premier set de la veillée.

Swingnez-là sur c'plancher-là, les gigueux sont un peu las.

- ▶ Tharèse qui étouffait est allée ôter son **CORSET**/SOUFFLET.

DANSONS GAIEMENT, C'EST LE BON TEMPS
DU RIGODON DANS VOS VIEILLES MAISONS.

PUIS c'est le temps du réveillon, la mère a fait des cretons,

- ▶ Du ragoût d'pattes de **COCHON**/PERDRIX, des tourtières et du jambon.

Pour dessert y'a sur la table notre bon sirop d'érable,

Des beignes, d'la crème d'habitant : les ceintures changent de cran.

Après avoir trop mangé qu'on peut à peine souffler,

- ▶ Des histoires on va **CONTER**/COMPTER : rire ça fait digérer...

Déjà cinq heures du matin, la veillée tire à sa fin;

On réveille les enfants, on s'dit : au r'voir en bâillant.

Au Canada, ça se passe comme ça,

LA VIE A DU BON, DANS NOS VIEILLES MAISONS

C'EST LA TRADITION DANS NOS VIEILLES MAISONS...

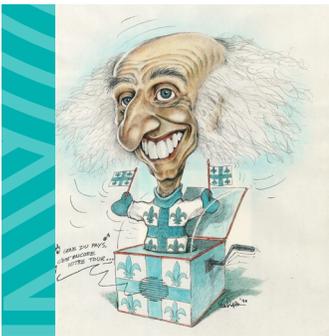
Pour entendre une version de cette chanson interprétée par le groupe La Bottine Souriante, allez sur
[HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=FCBUD6LZ1FA](http://www.youtube.com/watch?v=FCBUD6LZ1FA)

Pour entendre une version de cette chanson interprétée par Muriel Millard, allez sur
[HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=FORT1F642-S](http://www.youtube.com/watch?v=FORT1F642-S)

4. ON CONNAÎT LA CHANSON NIVEAU : INTERMÉDIAIRE AVANCÉ

La tradition de la chanson se perpétue et donne naissance à de nouvelles formes musicales. Ainsi, plusieurs grands noms de la chanson québécoise ont puisé dans le répertoire traditionnel pour créer leurs propres compositions.

Découvrez ici quelques (drôles de) têtes de chanteurs, vues par des caricaturistes, et choisissez le bon mot afin de compléter la phrase.



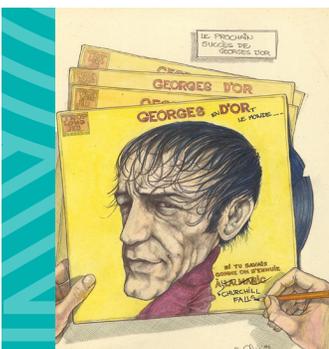
Gilles Vigneault, grand amateur de poésie, conserve dans sa maison à Natashquan, de nombreux livres qu'il place dans sa **BIBLIOGRAPHIE/ BIBLIOTHÈQUE** /DISCOTHÈQUE.

DESSIN, CARICATURE
GILLES VIGNEULT
SERGE CHAPLEAU
1990, M996.10.221



Depuis son enfance, Ginette Reno adore collectionner des disques. Elle se souvient encore de son grand-père qui faisait jouer les siens sur son **GRAMOPHONE** /ANGLOPHONE/TÉLÉPHONE.

DESSIN, CARICATURE
IL EST OÙ LÉOLO?
SERGE CHAPLEAU
1992, M996.10.585



Georges D'Or avait plusieurs talents. En plus d'être chanteur et auteur, il animait des **TRANSMISSIONS/ÉMISSIONS** /LOCUTIONS à la radio.

DESSIN, CARICATURE
LE PROCHAIN SUCCÈS DE GEORGES D'OR
SERGE CHAPLEAU
1972, M996.10.59

5. UNE CHANSON À PARTAGER *NIVEAU : AVANCÉ*

Le Québec n'est pas le seul à posséder un riche folklore plein de chants traditionnels, transmis de génération en génération. Le moment est venu pour vous de partager vos traditions.

Répondez aux questions suivantes et partagez verbalement vos réponses, et votre chanson, si le cœur vous en dit, avec vos collègues de classe.

Choisissez d'abord une chanson traditionnelle que vous connaissez bien.

5.1 Quel est le titre de cette chanson ?

5.2 En quelle langue la chante-t-on ?

5.3 Décrivez ce qu'elle raconte

5.4 La chanson est-elle liée à une occasion spéciale ou peut-elle être chantée à n'importe quel moment ?

5.5 Pourquoi avez-vous choisi cette chanson en particulier ?
